

Avis officiels

Secrétariat permanent de Recrutement du Personnel de l'Etat

Constitution d'une réserve de recrutement de classeurs (rang 41) d'expression française, destinés aux différents départements ministériels à l'exclusion des gouvernements provinciaux, p. 4686. — Constitution d'une réserve de recrutement de manœuvres masculins d'expression française (rang 40) destinés aux différents départements ministériels à l'exclusion des gouvernements provinciaux, de l'Administration des Postes et de l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, p. 4688.

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie. Publication d'appellations d'origine effectuée, conformément à l'article 1er de la loi du 18 avril 1927, relative à la protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie. Appellation d'origine communiquée par le Gouvernement italien, p. 4690.

Ministère des Finances

Douane. Vente de marchandises abandonnées ou sans consignataires, p. 4690. — Administration de la Trésorerie. Emprunt 1965-1971-1978. Amortissement au 10 mai 1972. Tirage du 10 avril 1972, p. 4691. — Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux). Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 4701. — Administration des Douanes et Accises. Publication faite en exécution de l'article 1er de la loi du 20 février 1970, p. 4701.

Ministère de la Justice

Loi du 11 germinal an XI. Publication, p. 4701. — Publication des vacances dans l'Ordre judiciaire, p. 4701. — Sommaire du « Journal officiel des Communautés européennes » du 4 janvier 1972, n° L 2; du 5 janvier 1972, n° L 3, et du 6 janvier 1972, n° L 4, p. 4702.

Ministère de l'Emploi et du Travail

Dépôt de conventions collectives de travail, p. 4706.

LOIS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

3 MARS 1972. — Loi portant approbation du Protocole signé à Bruxelles le 27 octobre 1971, portant modification de la convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise établi conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963 (1) (2)

BAUDOIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole signé à Bruxelles le 27 octobre 1971 portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

(1) Voir note page suivante.

Officiële berichten

Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoncel

Samenstelling van een wervingsreserve van franstalige klasseerders (rang 41), ten behoeve van de verschillende ministeriële departementen, met uitzondering van de provinciale gouvernementen, bl. 4686. — Samenstelling van een wervingsreserve van franstalige mannelijke hulpwerkers (rang 40) ten behoeve van de verschillende ministeriële departementen, met uitzondering van de provinciale gouvernementen, het Bestuur der Posten en van het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart, bl. 4688.

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Bescherming der benaming van oorsprong van wijnen en brandewijnen. Bekendmaking van benamingen van oorsprong gedaan overeenkomstig artikel 1 der wet van 18 april 1927, aangaande de bescherming van de benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen. Benaming van oorsprong door de Italiaanse Regering aangekondigd, bl. 4690.

Ministerie van Financien

Douane. Verkoop van verlaten (of zonder consignataris) goederen, bl. 4690. — Administratie der Thesaurie. Lening 1965-1971-1978. Aflossing op 10 mei 1972. Loting van 10 april 1972, bl. 4691. — Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. (Vervreemding van onroerende domeingooderen). Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 4701. — Administratie der Douane en Accijnzen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van artikel 1 van de wet van 20 februari 1970, bl. 4607.

Ministerie van Justitie

Wet van 11 germinal jaar XI. Bekendmaking, bl. 4701. — Bekendmaking van de bij de Rechterlijke Macht openstaande plaatsen, bl. 4701. — Inhoud van het « Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen » van 4 januari 1972, nr. L 2; van 5 januari 1972, nr. L 3, en van 6 januari 1972, nr. L 4, bl. 4702.

Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 4706.

WETTEN,
BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

3 MAART 1972. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Croet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

(1) Zie noot volgende bladzijde.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1972.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, op 3 maart 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. VIERICK

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

Protocole signé à Bruxelles, le 27 octobre 1971, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de Revision signé à Bruxelles, le 29 janvier 1963

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg,

Considérant que l'article XXIII du Protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise à chargé les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes d'établir de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'Union économique, sous le titre « Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise ».

Considérant que ladite Convention coordonnée a été publiée au *Moniteur belge* du 3 août 1965 et au *Mémorial A*, n° 45 du 3 août 1965,

Considérant que, lors de la réunion ministérielle belgo-luxembourgeoise tenue à Bruxelles le 1er mars 1971, les deux gouvernements sont convenus d'adopter une clef de répartition des droits d'accise qui serre la réalité économique de plus près que la répartition basée sur le rapport des populations,

Considérant que cette décision nécessite une modification de la Convention coordonnée,

(1) *Session 1971-1972.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 204. — Rapport, n° 211.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 29 février 1972. — Discussion, vote. Séance du 29 février 1972.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 87-1.

Annales parlementaires. — Discussion, vote. Séance du 2 mars 1972.

(2) Voir *Moniteur belge* des 29 juillet et 3 août 1965.

Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening ondertekend te Brussel op 29 januari 1963

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat artikel XXIII van het Protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de Regeringen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gelast heeft in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op te stellen van het geheel der bepalingen die de Economische Unie vormen, getiteld « Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie ».

Overwegende dat die Gecoördineerde Overeenkomst gepubliceerd werd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 augustus 1965 en in het *Memoriaal A* nr. 45 van 3 augustus 1965,

Overwegende dat tijdens de Belgisch-Luxemburgse ministeriële vergadering gehouden te Brussel op 1 maart 1971, de twee regeringen zijn overeengekomen een vordere sleutel van de accijnzen aan te nemen die de economische werkelijkheid meer benadert dan de verdeling gesteund op de verhouding van de bevolkingen,

Overwegende dat die beslissing een wijziging medebrengt van de Gecoördineerde Overeenkomst,

(1) *Zitting 1971-1972.*

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 204. — Verslag, nr. 211.

Parlementaire handelingen. — Neerlegging van het verslag. Vergadering van 29 februari 1972. — Bespreking, stemming. Vergadering van 29 februari 1972.

Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgemaakt door de Senaat, nr. 87-1.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, stemming. Vergadering van 2 maart 1972.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 29 juli en 3 augustus 1965.

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, son convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

L'article 8 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise est remplacé par la disposition suivante :

« Article 8

- » 1. Est considéré comme recette commune le produit :
- » a) des droits d'entrée;
 - » des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières;
 - » des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée;
 - » b) des droits d'accise communs;
 - » des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
 - » des intérêts, perçus en raison du paiement tardif des droits d'accise communs.
- » 2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes :
- » a) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, a, proportionnellement à la population de leurs territoires;
 - » b) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, b, sur la base de la consommation ou de l'utilisation, dans chacun des territoires des Hautes Parties Contractantes, des marchandises sujettes aux droits d'accise communs.
- » Aux fins de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du § 2, a, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'Union, le même jour et d'après les mêmes principes.
- » La part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes selon les prescriptions du § 2, b, est fixée par le Comité de Ministres, sur proposition du Conseil des douanes.
- » 3. Les frais communs d'administration et de perception sont mis à charge des Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la part de la recette commune revenant à chacun des partenaires de l'Union.
- » 4. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire de la recette commune et des frais communs d'administration et de perception et détermine :
- » a) d'une part, d'après les modes de répartition visés aux §§ 2 et 3 ci-dessus, la part de la recette commune revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite de la part des frais communs d'administration et de perception incombant à chacune d'elles;
 - » b) d'autre part, le montant des recettes communes effectuées par chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite des frais communs d'administration et de perception exposés par chacune d'elles.
- » 5. La Haute Partie Contractante dont les recettes nettes visées au § 4, b, dépassent la part nette visée au § 4, a, verse à l'autre Haute Partie Contractante la différence entre ses recettes nettes et sa part nette.
- » 6. Les dispositions prévues aux §§ 4 et 5 sont appliquées pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année. »

Article 2

À l'article 9, § 1, de ladite Convention coordonnée, les mots « Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes » sont remplacés par les mots : « Pour l'application de l'article 8, § 3, sont considérés comme frais communs d'administration et de perception : ».

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoortijde vorm bevonden volmachten, zija overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Artikel 8 van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 8

- » 1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangehouden, de opbrengst :
- » a) van de invoerrechten;
 - » van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen;
 - » van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten;
 - » b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
 - » van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijnz zijn onderworpen;
 - » van de interesten wegens niet tijdige afbetaling van gemeenschappelijke accijnzen.
- » 2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld :
- » a) wat de in § 1, a, bedoelde ontvangsten betreft, naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden;
 - » b) wat de in § 1, b, bedoelde ontvangsten betreft, op grond van het verbruik of het gebruik, in elk grondgebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, van de goederen onderworpen aan de gemeenschappelijke accijnzen.
- » Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van § 2, a, wordt, om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de Unie een volkstelling gehouden.
- » Het aandeel dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt volgens de voorschriften van § 2, b, wordt vastgesteld door het Comité van Ministers, op voorstel van de Douaneraad.
- » 3. De gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing zijn ten laste van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen naar verhouding van het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat elk partnerland van de Unie toekomt.
- » 4. Aan het einde van elk kwartaal maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van de gemeenschappelijke ontvangst en van de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing en bepaalt :
- » a) enerzijds, volgens de verdeelwijzen bedoeld in de §§ 2 en 3 hierboven, het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt, verminderd met het aandeel in de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing dat ten laste van elke Partij valt;
 - » b) anderzijds, het bedrag van de gemeenschappelijke ontvangsten verwezenlijkt door elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij, verminderd met de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing door elke Partij betaald.
- » 5. De Hoge Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de netto ontvangsten bedoeld in § 4, b, het netto aandeel bedoeld in § 4, a, overtreffen, stort het verschil tussen haar netto ontvangsten en haar netto aandeel aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.
- » 6. Het bepaalde in de §§ 4 en 5 is van toepassing voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar. »

Artikel 2

In artikel 9, § 1, van gezegde Gecoördineerde Overeenkomst, worden de woorden « In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten » vervangen door de woorden : « Voor de toepassing van artikel 8, § 3, worden als gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing aange-merkt : ».

Article 3

A l'article 34, § 1, de ladite Convention coordonnée les mots « article 8, § 2 » sont remplacés par les mots « article 8, § 2, a ».

Article 4

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg. Toutefois, il sera appliqué provisoirement à partir de la date de reconduction de la Convention coordonnée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 27 octobre 1971, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Royaume de Belgique :
Pierre Harmel.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Gaston Thorn.

Les instruments de ratification ont été échangés à Luxembourg le 6 mars 1972.

Conformément aux dispositions de son article 6, ce Protocole entrera en vigueur le 1er mai 1972.

Convention coordonnée
instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise

Texte, établi de commun accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois conformément à l'article XXIII du Protocole, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, portant révision des Conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise tel que modifié par le Protocole signé à Bruxelles, le 27 octobre 1971.

CHAPITRE 1. — Dispositions fondamentales

Article 1

Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

Article 2

Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs; la frontière douanière entre les deux pays est supprimée.

Article 3

Sauf les exceptions prévues à la présente Convention, il y a, entre les pays de l'Union, liberté de commerce pleine et entière, sans entraves ni prohibitions d'importation, de transit ou d'exportation, et sans perception de droits ou taxes quelconques.

Article 4

L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions :

- un Comité de Ministres,
- une Commission administrative,
- un Conseil des douanes.

CHAPITRE 2. — Dispositions relatives aux douanes et accises

Article 5

Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'Union.

Artikel 3

In artikel 34, § 1, van gezegde Gecoördineerde Overeenkomst, worden de woorden « artikel 8, lid 2 » vervangen door de woorden « artikel 8, § 2, a ».

Artikel 4

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingssoorkonden die te Luxemburg zal plaatshebben. Het zal evenwel voorlopig worden toegepast vanaf de datum waarop de Gecoördineerde Overeenkomst wordt verlengd.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 27 oktober 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Pierre Harmel.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Gaston Thorn.

De bekrachtigingssoorkonden werden uitgewisseld te Luxemburg op 6 maart 1972.

Overeenkomstig de bepalingen van zijn artikel 6, zal dit Protocol in werking treden op 1 mei 1972.

Gecoördineerde Overeenkomst
tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

(Tekst, opgemaakt in gemeen overleg tussen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, zoals gewijzigd door het Protocol ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971.

HOOFDSTUK 1. — Grondbeginselen

Artikel 1

Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie is gegrondvest.

Artikel 2

Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economische verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt; de douanegrens tussen beide landen is opgeheven.

Artikel 3

Behalve de in deze Overeenkomst bepaalde uitzonderingen, zal tussen de landen van de Unie volledige vrijheid van handel bestaan, zonder belemmeringen noch in-, door- of uitvoerverboden, en zonder heffing van om het even welke rechten of taksen.

Artikel 4

Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen :

- een Comité van Ministers,
- een Administratieve Commissie,
- een Douaneraad.

HOOFDSTUK 2. — Bepalingen inzake douane en accijnzen

Artikel 5

De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

Article 6

1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes.

Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

3. Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

Au point de vue de l'application de la présente Convention, les vins récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg et traités conformément à la législation luxembourgeoise, sont considérés comme vins naturels indigènes.

Article 7

Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière.

Article 8

1. Est considéré comme recette commune, le produit :

a) des droits d'entrée;
des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières;
des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée;

b) des droits d'accise communs;
des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'accise communs.

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes :

a) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, a), proportionnellement à la population de leurs territoires;

b) en ce qui concerne les recettes visées au § 1, b), sur la base de la consommation ou de l'utilisation, dans chacun des territoires des Hautes Parties Contractantes, des marchandises sujettes aux droits d'accise communs.

Aux fins de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du § 2, a), il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'Union, le même jour et d'après les mêmes principes.

La part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes selon les prescriptions du § 2, b), est fixée par le Comité de Ministres, sur proposition du Conseil des douanes.

3. Les frais communs d'administration et de perception sont mis à charge des Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la part de la recette commune revenant à chacun des partenaires de l'Union.

4. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire de la recette commune et des frais communs d'administration et de perception et détermine :

a) d'une part, d'après les modes de répartition visés aux §§ 2 et 3 ci-dessus, la part de la recette commune revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite de la part des frais communs d'administration et de perception incombant à chacune d'elles;

b) d'autre part, le montant des recettes communes effectuées par chacune des Hautes Parties Contractantes, déduction faite des frais communs d'administration et de perception exposés par chacune d'elles.

5. La Haute Partie Contractante dont les recettes nettes visées au § 4, b), dépassent la part nette visée au § 4, a), verse à l'autre Haute Partie Contractante la différence entre ses recettes nettes et sa part nette.

Artikel 6

1. Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen.

Een accijns die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen.

2. De goederen die aan een gemeenschappelijk accijns zijn onderworpen, kunnen van het grondgebied van de ene Hoge Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

3. Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd, kan niet met accijns worden belast.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt als binnenlandse natuurlijke wijn aangemerkt, de wijn die in het Groothertogdom Luxemburg is gewonnen en overeenkomstig de Luxemburgse wetgeving is bereid.

Artikel 7

Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

Artikel 8

1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :

a) van de invoerrechten;
van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douanevoorzichtingen;
van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten;

b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen;
van de interesten wegens niet tijdige betaling van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld :

a) wat de in § 1, a), bedoelde ontvangsten betreft, naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden;

b) wat de in § 1, b), bedoelde ontvangsten betreft, op grond van het verbruik of het gebruik, in elk grondgebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, van de goederen onderworpen aan de gemeenschappelijke accijnzen.

Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van § 2, a), wordt, om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het gehele gebied van de Unie een volkstelling gehouden.

Het aandeel dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt volgens de voorschriften van § 2, b), wordt vastgesteld door het Comité van Ministers, op voorstel van de Douaneraad.

3. De gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing zijn ten laste van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen naar verhouding van het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat elke partnerland van de Unie toekomt.

4. Aan het einde van elk kwartaal maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van de gemeenschappelijke ontvangst en van de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing en bepaalt :

a) enerzijds, volgens de verdeelbewijzen bedoeld in de §§ 2 en 3 hierboven, het aandeel in de gemeenschappelijke ontvangst dat aan elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij toekomt, verminderd met het aandeel in de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing dat ten laste van elke Partij valt;

b) anderzijds, het bedrag van de gemeenschappelijke ontvangsten verwezenlijkt door elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij, verminderd met de gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing door elke Partij betaald.

5. De Hoge Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de netto ontvangsten bedoeld in § 4, b), het netto aandeel bedoeld in § 4, a), overtreffen, stort het verschil tussen haar netto ontvangsten en haar netto aandeel aan de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij.

6. Les dispositions prévues aux §§ 4 et 5 sont appliquées pour le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

Article 9

1. Pour l'application de l'article 8, § 3, sont considérés comme frais communs d'administration et de perception :

a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge;

b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur les produits importés;

c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés;

d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture.

2. Les dépenses visées au § 1, b), comprennent :

a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge;

b) une somme forfaitaire de 15 p.c. des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes;

c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel;

d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane.

Article 10

Chaque gouvernement de l'Union est responsable de toutes les sommes non perçues, égarées ou soustraites sur son territoire, même si la perte est due à un accident, une négligence ou un fait d'illetueux.

Exceptionnellement, le Conseil des douanes peut, pour des raisons d'équité, mettre ces pertes à charge de la communauté, s'il constate que toutes les mesures propres à les éviter avaient été décrétées et exécutées par le gouvernement responsable.

Article 11

1. Chaque Etat de l'Union recrute exclusivement parmi ses ressortissants le personnel des douanes et des accises.

2. Le personnel de la douane luxembourgeoise adopte l'uniforme, la cocarde exceptée, ainsi que l'équipement et les armes du personnel de la douane belge.

Article 12

1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang.

Article 13

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'Union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de port.

6. Het bepaalde in de §§ 4 en 5 is van toepassing voor de gedeetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

Artikel 9

1. Voor de toepassing van artikel 8, § 3, worden als gemeenschappelijke kosten van administratie en van heffing aangemerkt :

a) de kosten, voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgeschoten;

b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdbesluiten daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op ingevoerde goederen;

c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen;

d) de uitgaven welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers wordt besloten in het beztek van artikel 2 van het bijzonder protocol betreffende de landbouw.

2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten :

a) de wedden, toegelaten en verpoedingen daaronder begrepen, van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijkse gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beambten van de Belgische administratie;

b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 pct. van de wedden van het hiervoor aangedulde personeel voor de last van de pensioenen die elk van de Hoop Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren;

c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften en voor de bewapening van het personeel;

d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane.

Artikel 10

Elke regering van de Unie is verantwoordelijk voor alle op haar grondgebied niet-geïnde, teloorgegane of ontvreemde bedragen, ook indien het verlies te wijten is aan toeval, nalatigheid of misdrijf.

Bij wijze van uitzondering kan de Douaneraad billijkheidshalve die verliezen ten laste van de gemeenschap brengen wanneer hij vaststelt dat de verantwoordelijke regering alle passende maatregelen om ze te vermijden had afgekondigd en uitgevoerd.

Artikel 11

1. Elke Staat van de Unie werft het personeel der douanen en accijnzen uitsluitend onder zijn onderdanen aan.

2. Het personeel van de Luxemburgse douane neemt het uniform, de kokarde uitgezonderd, alsook de uitrusting en de bewapening over van het personeel van de Belgische douane.

Artikel 12

1. De in België voor de buitendiensten van het Bestuur der douanen en accijnzen gelden hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douaneadministratie.

2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groot-hertogdom Luxemburg zouden ontvangen.

Artikel 13

1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de Unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen.

2. De ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij.

Article 14

1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont : le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'inspecteur général.

2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises, à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

Article 15

1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'Union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'Union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises;

b) il donne son avis motivé :

— sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne;

— sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale;

— sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent;

c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes;

d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations, des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;

e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'Union.

CHAPITRE 3. — *Séjour, établissement et exercice des professions*

Article 16

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

Article 17

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 18

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celle-ci.

2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au § 1, les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun des deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exercice y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles vala-

Artikel 14

1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten : de Belgische directeur-generaal der douanes en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanes en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanes en accijnzen met de graad van inspecteur-generaal.

2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd.

Artikel 15

1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de Unie wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de Unie.

2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :

a) hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen;

b) hij brengt een gemotiveerd advies uit :

— over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inningskantoren. Bij negatief advies, worden de desbetreffende kosten alleen ten laste van de gemeenschap gebracht na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbepaling, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft;

— over de verminderingen, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toewijzing van een wettelijk voorschrift;

— over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regeringen of door het Comité van Ministers worden voorgelegd;

c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen die de passende beslissingen treffen;

d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van beide landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht;

e) hij mag ambtenaren van de administraties van beide landen ertoe machtigen samen inspectiereizen te ondernemen in het gebied van de Unie.

HOOFDSTUK 3. — *Verblijf, vestiging en beroepsuitoefening*

Artikel 16

Behouden de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Artikel 17

De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Artikel 18

1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig en in gemeen overleg de voorwaarden en formaliteiten vast waaraan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de

bles pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du § 2.

Article 19

1. Les dispositions des articles 17 et 18 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé que ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'on ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une Haute Partie Contractante ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé.

Article 20

1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 18 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du § 1 peuvent être étendues à d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants des pays tiers.

Article 21

Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait.

Article 22

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui s'établissent, résident temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou empruntent le territoire de celle-ci, ses installations de transport par terre, par eau ou par air, ne peuvent y être soumis, soit en raison du produit de leur agriculture, de leur commerce, de leur industrie, de leurs capitaux ou de leur travail, soit à raison des opérations agricoles, commerciales, industrielles, financières, les occupations et professions qu'ils y exercent, soit à raison du transport de leurs marchandises, de leur personnes et de leurs biens, à des modes de perception ou de circulation ni à des droits, taxes, tarifs, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres que ceux qui seront appliqués aux nationaux; les privilèges, immunités ou faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Parties, sont communs à ceux de l'autre.

toelating daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementering is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de erkenning van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementeringen in het eigen land.

3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien zij zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

Artikel 19

1. De bepalingen der artikelen 17 en 18 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privé-vennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winstsoorten dragen, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en wijnhuiverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

3. Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van die rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de partijen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld.

Artikel 20

1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 18 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandigen of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

Artikel 21

Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten zonder enig onderscheid in feite of in recht.

Artikel 22

De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die zich vestigen of die tijdelijk verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of die gebruik maken van haar grondgebied, van haar installaties voor land-, water- of luchtvervoer, mogen er, hetzij wegens de opbrengst van hun landbouw, van hun handel, van hun industrie, van hun kapitalen of van hun arbeid, hetzij wegens verrichtingen op het gebied van de landbouw, de handel, de industrie of de financiën, wegens de bezigheden en de beroepen die zij er uitoefenen, hetzij wegens het vervoer van hun koopwaren, van hun persoon en van hun goederen, niet onderworpen worden aan andere wijzen van heffingen of van verkeer noch aan andere rechten, taksen, tarieven, belastingen of octrooirechten, onder welke benaming ook, dan die welke op de eigen onderdanen worden toegepast; de voorrechten, immuniteten of gunsten die de onderdanen van een der Partijen op het gebied van de handel of de nijverheid zouden genieten zullen ook voor de onderdanen van de andere Partij gelden.

CHAPITRE 4. — Dispositions économiques

Article 23

1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'Union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes :

— poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale;

— tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'Union;

— veillent en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays;

— s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays;

— se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays.

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Article 24

Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 25

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée des prix.

Il est entendu que cette disposition ne s'applique pas aux seules Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise, en vertu des actes de concessions minières.

2. Il ne pourra être accordé de prime d'exportation directe ni indirecte pour les produits et objets quelconques dirigés du territoire de l'une des Parties sur celui de l'autre.

Article 26

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets du cumul de taxes entre les deux pays.

Article 27

1. Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

2. Les vins artificiels, c'est-à-dire ceux qui ne proviennent pas de la fermentation du jus ou moût de raisins frais ne sont admis à la circulation et à la consommation que si les récipients portent en termes bien apparents une dénomination ne laissant aucun doute sur la nature du produit.

Article 28

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas, de plein droit, des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

HOOFDSTUK 4. — Economische bepalingen

Artikel 23

1. Ten einde de goede werking van de door deze Overeenkomst opgerichte Unie te bevorderen :

— voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied;

— beogen zij de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking der Unie nader tot elkaar te brengen;

— waken zij er te zamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert;

— beijveren zij zich ongelijkheden tussen de wettelijke reglementaire en administratieve bepalingen die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen op te heffen;

— verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid die in elk van beide landen worden genomen.

2. In het Comité van Ministers nemen de regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Artikel 24

Voor de bevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

Artikel 25

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid.

Er is overeengekomen dat deze bepaling niet van toepassing is op het Thomasslakkenmeel dat krachtens de akten van mijfconcessies aan de Luxemburgse landbouw moet worden geleverd.

2. Er mag geen rechtstreekse noch onrechtstreekse uitvoerpriem verleend worden voor om het even welke voortbrengselen of voorwerpen die van het grondgebied van een der Partijen naar het grondgebied van de andere worden gestuurd.

Artikel 26

De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake onzetbelasting, overschikings of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen uit te schakelen.

Artikel 27

1. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

In afwachting dat die bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de inbreuken op de ter zake geldende wetgevingen.

2. De kunstmatige wijn, dit wil zeggen de wijn die niet door gisting van sap of most van verse druiven is verkregen, wordt slechts tot het verkeer en het verbruik toegelaten mits op de verpakkingen een goed zichtbare benaming voorkomt die alle twijfel omtrent de aard van het produkt uitsluit.

Artikel 28

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in het Comité van Ministers in gemeen overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortvloeit uit de bepalingen dezer Overeenkomst.

2. Inzake binnenscheepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot het zeetransport.

Article 29

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

Dans ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

Article 30

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées au § 1er, y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'Union.

3. Les autorisations et permis de transport de matières dangereuses, tels que les explosifs, délivrés par les autorités compétentes de Belgique sont valables pour le Grand-Duché de Luxembourg et réciproquement.

CHAPITRE 5. — Commerce extérieur

Article 31

1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur sont communs.

Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'Union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au § 1er, les deux gouvernements s'entendront selon les cas sur la procédure à suivre.

La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'Union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au § 1er.

3. Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions de traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au § 1er, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords.

4. Les deux gouvernements se concertent pour la défense des intérêts de l'Union dans les relations avec les Etats tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont les deux Parties contractantes sont membres. A cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

5. Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent.

Article 32

1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents, de droits de licence, de taxes d'administrations et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'Union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le § 1er, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 36 à 38, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Artikel 29

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart aan te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaartondernemingen in de hand te werken.

Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Artikel 30

1. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en 'n lands veiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische vezelkten te verhinderen of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van schadelijke insecten, op voorwaarden dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar toevlucht toe genomen heeft.

2. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe overeenstemming te brengen tussen de in het vorig lid bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de Unie.

3. De toelatingen en vergunningen voor vervoer van gevaarlijke stoffen zoals ontplofbare stoffen, afgegeven door de bevoegde overheden van België zijn geldig voor het Groothertogdom Luxemburg en omgekeerd.

HOOFDSTUK V. — Buitenlandse handel

Artikel 31

1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel zijn gemeenschappelijk.

Zij worden door België in naam van de Unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dezer verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord werd.

2. Wat de multilaterale verdragen en akkoorden over de in lid 1 omschreven onderwerpen betreft, zullen de beide regeringen zich naargelang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure.

Dezelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de Unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

3. Beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedura die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

4. Beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der Unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast.

Artikel 32

1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, onder meer, door het instellen van economische beperkingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingents, van vergunningsrechten, van administratielasten en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der Unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 36 tot 38, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

Article 33

1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'Union; elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'Union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux; l'un de ces offices est établi à Luxembourg. Elle peut, en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers, ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'Union.

Article 34

1. La produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32 forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article 8, § 2, a.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

Article 35

1. Les règles des articles 32, 33 et 34 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome.

2. Par exception aux règles générales stipulées par les articles 32, 33 et 34, le Gouvernement luxembourgeois a la faculté de ne pas s'associer aux mesures de réglementation des importations de houille crue ou carbonisée et des agglomérés de houille ou de lignite que le Gouvernement belge aurait établies ou se proposerait d'établir. Dans le cas où le Gouvernement luxembourgeois ferait usage de cette faculté, le Gouvernement belge aurait la faculté de réglementer, à la frontière commune, l'importation des susdites marchandises.

CHAPITRE 6. — Dispositions institutionnelles et générales

Article 36

1. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux gouvernements.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

Article 37

1. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer, à cet effet, une liaison régulière entre les deux gouvernements.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periodes waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

Artikel 33

1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoerccontingenten, die voor de Unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen; inzonderheid is zij belast met de verdeling van de contingenten onder de belanghebbenden.

Zij alleen is ertoe gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor gaans de Unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij int de in artikel 32 bedoelde rechten, taksen en hellingen.

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte of aan gouvernementele diensten; een dierz diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen, alsmede aan instellingen of personen, die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der Unie gevestigd zijn.

Artikel 34

1. De opbrengst der in artikel 32 bedoelde rechten, taksen en hellingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoog Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel 8, lid 2, a, wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke inlijnings- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedekt worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

Artikel 35

1. De voorschriften der artikelen 32, 33 en 34 zijn niet van toepassing op die landbouwprodukten waarvoor de Hoog Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen.

2. In afwijking van de algemene regels door de artikelen 32, 33 en 34 vastgesteld, heeft de Luxemburgse Regering de bevoegdheid niet toe te treden tot de maatregelen inzake reglementering van de invoer van ruwe of gecarboniseerde steenkool en van steenkool- of bruinkoolbriketten, die de Belgische Regering mocht nemen of voornemens mocht zijn te nemen. Ingeval de Luxemburgse Regering gebruik maakt van bovenvermelde bevoegdheid, zal de Belgische Regering harezijds de bevoegdheid hebben aan de gemeenschappelijke grens de invoer van de bovenvermelde waren te reglementeren.

HOOFDSTUK 6. — Institutionele en algemene bepalingen

Artikel 36

1. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der Unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de overeenkomst voorziet, en te berandslagen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.

4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 37

1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen.

2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en ervoor te zorgen dat er te dien einde tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ertoe belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

Article 38

Dans tous les domaines pour lesquels une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres,

— soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique;

— soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays;

— soit par la publication dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'Union.

Article 39

1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans le domaine économique et commercial est confiée aux consulats belges; les membres des missions diplomatiques belges chargées d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines.

2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 40

Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

CHAPITRE 7. — Dispositions finales

Article 41

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

Article 42

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes :

A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg :

1° bières;

2° boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moûts de fruits;

3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);

4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;

5° glucoses, maltoses et autres sucres non cristallisables;

6° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p.c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;

7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;

8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage;

9° tabacs fabriqués.

B. Produits importés :

1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique;

3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigingen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie door beperkte groepen der Commissie worden uitgevoerd.

Artikel 38

Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen.

— hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben;

— hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn;

— hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen uit te vaardigen, die rechtstreeks voor de ganse Unie geldig zijn.

Artikel 39

1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten; de leden van de Belgische diplomatieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg.

2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst.

Artikel 40

De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

HOOFDSTUK 7. — Slotbepalingen

Artikel 41

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

Artikel 42

Het gemeenschappelijk regime inzake accijnzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen;

A. Producten welke in België of in het Groothertogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen :

1° bier;

2° dranken verkregen door het in gisting stellen van sap of most van vruchten;

3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);

4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;

5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker;

6° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnaphtha, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 pct. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;

7° minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;

8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en raffinagestroop;

9° gefabriceerde tabak.

B. Ingevoerde producten :

1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholhoudende producten;

- 2° bières;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylois, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p.c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;
- 6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;
- b) produits contenant des huiles minérales;
- 7° a) sucres de toutes espèces;
- b) produits additionnés de sucre;
- 8° tabacs fabriqués;
- 9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux;
- 10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

Article 43

La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans à partir du 6 mars 1922.

Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1er ou, selon le cas, de chacun des périodes décennales successives.

Personnel. — Promotion

Par arrêté royal du 5 novembre 1971, M. Smits, F.J., traducteur-reviseur, est promu, à partir du 15 octobre 1971, au grade de traducteur-reviseur principal à l'Administration générale de la Coopération au Développement.

Personnel. — Transfert

Par arrêté royal du 28 octobre 1971, M. Van Kerckhoven, Herman, inspecteur principal au Ministère des Affaires économiques, est transféré, à partir du 1er novembre 1971, en qualité de conseiller adjoint, à l'Administration générale de la Coopération au Développement.

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Gendarmerie. — Sorties du cadre de réserve

Par arrêté royal n° 14430 du 7 décembre 1971, les capitaines-commandants de réserve de gendarmerie Warlet, L.A.J. et Louwet, N.J., cessent, par limite d'âge, de faire partie du cadre de réserve, à la date du 1er janvier 1972.

Les officiers de réserve prénommés sont autorisés à porter le titre honorifique de leur dernier grade.

Aumônerie. — Nominations

Par arrêté royal n° 14437, du 13 décembre 1971, les révérends pères Dejonckere, Pierre R., et Soete, Gabriel O., sont nommés aumônier de réserve de deuxième classe du culte catholique le 1er novembre 1971.

- 2° bier;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylool, solventnafta, benzeen, toluëen, xyleen en mengsels van twee of meer van die produkten, welke voor ten minste 90 pct. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 6° a) minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke produkten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- b) produkten welke minerale olie bevatten;
- 7° a) allerhande suiker;
- b) produkten waaraan suiker is toegevoegd;
- 8° gefabriceerde tabak;
- 9° wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend;
- 10° vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

Artikel 43

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van 6 maart 1922.

Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar vóór het verstrijken van het in alinea 1 vastgesteld tijdvak, of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar.

Personeel. — Bevordering

Bij koninklijk besluit van 5 november 1971 wordt de heer Smits, F.J., vertaler-revisor, met ingang van 15 oktober 1971 tot de graad van eerste-adviseur vertaler-revisor bevorderd bij het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking.

Personeel. — Overplaatsing

Bij koninklijk besluit van 28 oktober 1971 wordt de heer Van Kerckhoven, Herman, eerste-adviseur inspecteur bij het Ministerie van Economische Zaken, met ingang van 1 november 1971, in de hoedanigheid van adjunct-adviseur overgeplaatst naar het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

Rijkswacht. — Ontslagnemingen uit het reservekader

Bij koninklijk besluit nr. 14430 van 7 december 1971, houden de reservekapiteins-commandanten der rijkswacht, Warlet, L.A.J., en Louwet, N.J., op, wegens leeftijdsgrens, deel uit te maken van het reservekader, op datum van 1 januari 1972.

Voornoemde reserveofficieren worden gemachtigd de eretitel van hun laatste graad te voeren.

Aalmoezeniersdienst. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit nr. 14437, van 13 december 1971, worden de eerwaarde paters Pierre R. Dejonckere, en Gabriel O. Soete, op 1 november 1971 tot reserveaalmoezenier tweede klasse van de katholieke eredienst benoemd.